

# O Divine Redeemer

## Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434; adapted into English by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024  
 Arrangement: Émile Paladilhe (1844-1926); in *La Revue de Paris*, vol. 6, 15 December 1894, p. 673-682; edited

*Molto moderato*

7

*p* Ah! — ne re-pous-se pas — mon â - me pé-che - res - se!  
 Ah! — turn me not a-way, — re - ceive me tho un - wor - thy!  
 ¡Ay! — ¡no, — no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra!

*p sostenuto*

13

*p* Ah! — ne re-pous-se pas — mon â - me pé-che - res - se! En -  
 Ah! — turn me not a - way, — re - ceive me tho un - wor - thy! Hear  
 ¡Ay! — ¡no, — no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra! ¡O -

17

— tends mes cris, en - tends me cris, et vois — mon — re-pen - tir! —  
 Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, — Lord, — my dis-tress! —  
 -ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a-rre-pen-ti - mien - to!

*p*

8

21

À mon ai - de, Sei - gneur, \_\_\_\_\_ hâ - te - toi d'ac - cou - rir, \_\_\_\_\_ Et prends pi -  
 An - swer me from Thy throne, \_\_\_\_\_ haste Thee, Lord, to mine aid, \_\_\_\_\_ Thy pi - ty  
 ¡En mi a - yu - da, Se - ñor, \_\_\_\_\_ da - te pri - sa a co - rrer, \_\_\_\_\_ y ten pie -

8

25

-tié \_\_\_\_\_ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié \_\_\_\_\_ de ma dé - tres - se! De  
 show \_\_\_\_\_ in my deep an - guish, Thy pi - ty show \_\_\_\_\_ in my deep an - guish! Let  
 -dad \_\_\_\_\_ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie - dad \_\_\_\_\_ de mi an - gus - tia! ¡De

8

29

la jus - ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, mon Sau - veur! De la jus -  
 not the sword of ven - geance smite me, tho right - eous Thine an - ger, O Lord! Shield me in  
 la jus - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! ¡De la jus -

8

O Divine Redeemer

33

rall.

- ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau - veur!  
 dan - ger! O re - gard me; on Thee, Lord, a - lone will I call!  
 - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

**f**

37

O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp -  
 O di - vine Re - deem - - er! O di - vine Re -  
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

40

- teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -  
 - deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -  
 - tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

43

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se!  
 -mem - ber not, re - mem - ber not my sins!  
 -do - na - mi de - bi - li - dad!

45

Par - don - - ne! O di - vin Ré - demp -  
 For - give me, O di - vine Re -  
 ¡Per - do - - na! ¡Oh di - vi - no Re - den -

48

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -  
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -  
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

O Divine Redeemer

51

*rall.* *a tempo*

*p*

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se!  
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!  
 -do - na! iper - do - na mi de - bi - - li - dad!

*rall.* *a tempo*

*colla voce* *p*

54

*f* *p* *f* *p*

Dans le se - cret des nuits je ré - pan - drai mes pleurs,  
 Night gath - ers 'round my soul; fear - ful, I cry to Thee!  
 En la os - cu - ri - dad de - rra - ma - ré mis lá - gri - mas,

58

*f* *p* *f* *p*

Je meur - tri - rai ma chair sous le poids du ci - li - ce;  
 Come to mine aid, O Lord! Haste Thee, Lord, haste to help me!  
 A - plas - ta - ré mi so - ber - bia en ce - ni - za y ci - li - cio;

62

*f*

Et mon cœur \_\_\_\_\_ al - té - ré \_\_\_\_\_  
 Hear my cry! \_\_\_\_\_ Hear my cry! \_\_\_\_\_  
 Cam - bia mi \_\_\_\_\_ co - ra - zón, \_\_\_\_\_

*f con express.*

*f*

64

*p*

du san - glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra  
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!  
 no men - cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

*p*

67

*p*

de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs! \_\_\_\_\_  
 Hear my cry! Come and save me, O Lord! \_\_\_\_\_  
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! \_\_\_\_\_

*rit.*

*rit.*

O Divine Redeemer

70

*p*  
 O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp -  
 O di - vine Re - deem - - er! O di - vine Re -  
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

73

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -  
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -  
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

*f*

76

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se!  
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!  
 -do - na, per - do - na mi de - bi - li - dad!

*p*

*rall.* *a tempo*

*p*

De la jus - ti - ce ven - ge - res - - se dé - tour - ne les coups, — mon Sau -  
 Save in the day of re - tri - bu - - tion; from Death shield Thou me, — O my  
 ¡De la jus - ti - cia ven - ga - do - - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va -

*f* *p* *f* *p*

*poco rit.*

-veur! — O di - vin Ré - demp - teur! — Par - don - - ne  
 God! — O di - vine Re - deem - er, have mer - - cy!  
 -dor! — ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! — ¡Per - do - - na

*f*

*cresc.* *f* *poco rit.* *f*

à ma fai - bles - se!  
 Help me, my Sav - ior!  
 mi de - bi - li - dad!

*colla voce* *pp* *a tempo poco ritenuto* *p* *pp*